MTPE IN PATENTS: A SUCCESSFUL BUSINESS STORY
ABOUT US

AGLATECH14
- Italian company specialized in Patents

CREATIVE WORDS
- Italian company specialized in Post-editing
PROJECT

Content Type: Patent
Subject matter: Mechanics
Language pair: EN>IT
Goal: reduce costs and turnaround times
Type of post-editing required: full post-editing
CHALLENGES

- Selection of the MT Provider
- Creation of an internal team
- Training of external resources
MTPE in
January-July 2017

PE job requests from clients

Field:
mostly mechanical patents

MT engine
HAD

Translation *experience* in the field

Domain *expertise*

Training *Data*

- TMs
- Glossaries
LACKED

Programming skills

Technical knowledge
Out-source training

«Motore di meccanica»

PoC
Proof of Concept
Tech Team

Translator → PE coordinator
Reviewer → First Post-Editor

HIRED

3 more Post-editors
Old ➔ In-house:

❖ MT user training (MT engine provider)
❖ MT output evaluation (Laura Casanellas)
❖ PE training (Tech Team & LT Team Lead)

Freelance:

❖ PE training (Tech Team & LT Team Lead)
New Freelance:

❖ Patent translation (In-house translators & Post-editors - LT Team Lead)

❖ PE training (Tech Team & LT Team Lead)

→ LSPs:

❖ Patent translation (Vendor Manager)
Main LSP partner for PE
Creative Words

Before

- MTPE experience on different topics since 2017
- External team post-editors + in-house QA
- Remote and on-site training on post-editing
Creative Words

After

- Selection of a specific team (12 post-editors)
- On-site training at Aglatech14 premises
- Trial period
- Additions to the team (now 17 + 2 reviewers)
FREELANCERS’ RELUCTANCY
Anonymous survey

74 professional translators

Age range of the respondents

- 20-30: 16.22%
- 30-40: 36.49%
- 40-50: 28.38%
- 50-60: 16.22%
- > 60: 2.70%
MTPE experience

“Have you ever worked in PE?”

- yes: 63.51%
- no: 36.49%
Why not?

- They have never been asked: 82.14%
- They are against it: 7.14%
- Other: 10.71%

- Low rates
- Low output quality
- They’re faster at translating in the traditional way
MTPE training

“Have you ever attended training on PE?”

- Yes: 55.41%
- No: 44.59%
MTPE training

“Are you interested in attending in the future?”

- yes: 82.35%
- no: 17.65%
**Results:**
- The participants were very satisfied with the training received
- They were all willing to start post-editing for us
CONCLUSIONS

- PRESENT AND FUTURE: more PE
- WHAT WE CAN DO: more training for freelancers

MT can be a great productivity tool, but humans will always be needed in order to maintain high standards of quality.
GRAZIE
CONTACT US

Elena Murgolo
emurgolo@aglatech14.it

Valeria Premoli
vpremoli@aglatech14.it

Diego Cresceri
diego.cresceri@creative-words.com